

1 a:Befeindeter

וְאֵלִים	שָׁמַעַ	נָא	אִיּוֹב	מִלִּי	וְכָל־	דְּבָרִי	הָאֵינִינָה:
Wō'ULa'M≠ und „unwidersprochen ist s“ und Halle	SchōMa'≠ „höre,!“ -	Na'°≠ „doch“ -	°JnO'Bh» JnO'Bh ü:Feind 1	MiLā'J≠ "meine" -	WōKhoL-» und „allen“ -	DōBhāRa'J» „Worten“ meinen ~Stacheln meinen	HaʔSi'NāH≠ „mache Ohr leihen,!“ -
אֵלִים	שָׁמַעַ	נָא	אִיּוֹב	מִלִּה	כָּל	דְּבָרִי	אֵין
pk.cj.ms.[cs] pk.cj	ka.!.ms	pk.ij, aj.ms	na	sf.1s fp.cs	ms.[cs] pk.cj	sf.1s ms.cs	pgH hi.!.ms

הִנֵּה	נָא	פִּתְחֹתִי	פִּי	דְּבָרָה	לְשׁוֹנִי	בְּחִפִּי:
HiNeH-» da	Na'°≠ „doch“ -	PaTa'ChTI» „öffnete ich“ -	PhI'≠ -	DiBōRa'°H» „wortete sie“ -	LōSchONi'» „Zunge“ meine -	BhōChiKI'≠ im „Gaumen“ meinem -
הִנֵּה	נָא	פִּתְחָה	פִּה	דְּבַר	לְשׁוֹן	כֶּה
pk.ij	pk.ij, aj.ms	ka.pe.1s	sf.1s ms.cs	pi.pe.3fs	sf.1s ms.cs	sf.1s ms.cs pk.pp

יִשְׂרָאֵל	לְבִי	אֲמַרְי	וְדַעַת	שְׁפָתִי	בְּרוּר	מִלְלוֹ:
JoSchāR-» „Geradheit“ des -	LiBi'» „Herzens“ meines -	ʔMaRa'J≠ „Gesprochene“ meine -	WōDa'AT» und „Erkenntnis“ der -	SsōPhaTa'J≠ „Lippen“ meiner Gestade/Säume meiner	BaRU'°R» „Verklärtes“ geklärtwerdender	MiLe'LU≠ „entgegneten sie“ -
יִשְׂרָאֵל	לֵב	אָמַרְי	דַּעַת	שְׁפָה	בְּרוּר	מִלַּל
ms.[cs]	sf.1s ms.cs	sf.1s mp.cs	fs.[cs] pk.cj	sf.1s fs.cs	kpp.ms[aj.ms]	pi.pe.3p

1 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende
2 a:Welcher Genüge, ~Wegraffen meines

רוּחַ	אֵל	עֲשֵׂתִי	וְנִשְׁמַת	שְׁבִי	תְּחַיֵּנִי:
RUaCh-» „Geistwind“ des -	É'L» „EL“ ü:Zu...hin 1	ʔSsā'TNI≠ „machte er“ mich machte sie mich	WōNiSchMa'T» und „Hauch“ des und ~Verödete des	SchaDa'J» SchaDa'J* ü:Brüstiger 2	TōChajJe'NI≠ „er/sie belebt“ mich du belebst mich
רוּחַ	אֵל	עֲשֵׂה	נִשְׁמָה	שְׁבִי	חַיָּה
mfs.[cs]	[na].ms.[cs], pn.d!	sf.1s ka.pe.3fs	fs.cs pk.cj	ms	sf.1s pi.ft.2ms/3fs

אִם־	תּוֹכַל	הִשְׁבִּנִי	עֲרָכָה	לְפָנִי	הִתְנַצֵּבָה:
IM-» wenn -	TUKha'°L» „du kannst“ du vermagst	HāSchIBhe'NI≠ „mache umkehren,!“ mich -	ʔRōKha'°H» „ordne zu,!“ -	LōPhaNa'J≠ zu „Angesichtern“ meinen -	HiTJaZa'°BhaH≠ „stelle dich auf,!“ ~mache dich unumstößlich
אִם	יָכַל	שׁוּב	הָ	לְפָנֶיךָ	יִצָּב
pk.cj	hb.ka.ft.2ms/3fs, ar.ka.ft.2ms	sf.1s hi.!.ms}{if.cs}	pgH ka.!.ms	sf.1s mfp.cs pk.pp	pgH ht.!.ms

1 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende

הָיָה	אֲנִי	כִּפִּיד	לֹאֵל	מִחְמָר	קִרְצָתִי	גַּם־	אֲנִי:
HeN-» ja -	ʔNI'» ich -	KhōPhI'°Kha» wie „Mund“ deiner -	LāÉ'°L» zu dem „EL“ ü:Zu...hin 1	MeCho'°Mār≠ vom „Porstoff“ vom ~Schaumigen	QoRa'°ZTI» „wurde abgekniffen ich“ -	GaM-» auch noch -	ʔNI'» ich -
הָיָה	אֲנִי	כִּפִּה	לֹאֵל	מִחְמָר	קִרְצָתִי	גַּם	אֲנִי
pk.ij	pn.in.1s	pk.pp	sf.2ms	ms.[cs] pk.pp	pu.pe.1s	pk.cj	pn.in.1s

הִנֵּה	אֲמַתִּי	לֹא	תִּבְעַתְךָ	וְאַכְפִּי	עָלֶיךָ	לֹא־	יִכְבֵּד:
HiNe'°H» da -	ÉMaTI'≠ „Grauen“ meines -	Lo'°» nicht -	TōBhaʔTā'°Ka≠ „es wird erschrecken“ dich sie erschreckt dich	WōʔKhaPI'≠ „Mundschale“ meine und ~Ur-Schale meine	ʔLā'°J°Kha» auf „dir“ -	Lo'°» nicht -	JiKhBa'D≠ „sie wird schwer werden“ er wird schwer/herrlich
הִנֵּה	אֲמַתִּי	לֹא	בַּעַתְךָ	אֲכַפֵּי	עָלֶיךָ	לֹא	כִּבֵּד
pk.ij	sf.1s fs.cs	pk.ng, na	sf.eN.2ms pi.ft.3fs	sf.1s ms.cs pk.cj	sf.2ms pk.pp	pk.ng	ka.ft.3ms

אֵד	אֲמַרְתָּ	בְּאָזְנִי	וְקוֹל	מִלִּין	אֲשַׁמַּע:
ʔKha≠ jedoch	ʔMa'°RTa» „sprachst du“ -	BhōʔSNa'J≠ in „Ohren“ meinen -	WōQO'°L» und „Stimme“ der -	MiLi'°N» „zu erfüllenden“ Worte -	ʔSchMa'°≠ „ich höre“ -
אֵד	אָמַרְתָּ	אָזְנִי	קוֹל	מִלָּה	שָׁמַעַ
pk.av	ka.pe.2ms	sf.1s fs.cs pk.pp	ms.[cs] pk.cj	fp	ka.ft.1s

נֶדַח	אֲנִי	בְּלִי	פֶּשַׁע	חָרָה	אֲנִכִּי	וְלֹא	עָנִין	לִי:
ʔa'°Kh» „lauter“ -	ʔNI'°≠ ich -	BōLi'» ohne/nimmer dass -	Pha'°Scha'≠ „Ausschreitung“ -	Cha'°Ph» „verdeckt“ -	ʔNoKhl'°≠ „ich“ -	WōLo'°» und nicht -	ʔWo'°N» „Vergehung“ -	LI'°≠ zu mir -
נֶדַח	אֲנִי	בְּלִי	פֶּשַׁעַ	חָרָה	אֲנִכִּי	וְלֹא	עָנִין	לִי
aj.ms	pn.in.1s	pk.av	ms	aj.ms	pn.in.1s	pk.ng	mfs.[cs]	sf.1s pk.pp

תֵּן	תְּנוּאוֹת	עָלֵי	יִמְצָא	יִחְשְׁבִנִּי	לְאִיּוֹב לֹא:
He'°N» ja -	TōNU'°O'T≠ „Wehrungen“ -	ʔLa'°J» „wider/auf mich“ -	JiMZa'°≠ „er findet“ -	JaChSchōBhe'°NI» „er rechnet“ mich -	Lō'°J» zu „ihm“ -
תֵּן	תְּנוּאוֹת	עָלֵי	יִמְצָא	יִחְשְׁבִנִּי	לְאִיּוֹב לֹא
pk.ij	fp	sf.1s pk.pp	ka.ft.3ms	sf.1s ka.ft.3ms	sf.3ms pk.pp

יָשַׁם	בָּסַד	רִגְלִי	יִשְׁמַר כָּל־	אֲרַחֲתִי:
JaSse'°M» „er möge legen“ -	BaSa'°D» in den „Block“ -	RaGLa'°J≠ „Füße“ meine -	KoL-» „alle“ -	ʔRChoTa'°J≠ „Pfade“ meine -
יָשַׁם	בָּסַד	רִגְלִי	יִשְׁמַר	אֲרַחֲתִי
ka.ft.3ms.j	ms pk.pp+pk.at	sf.1s fd.cs	ka.ft.3ms	sf.1s mfp.cs

1 a:Urverpflichteter {si}

הָיָה	זֶאת	לֹא־	צִדִּיקְתָּ	אֲעֻנְךָ	כִּי־	יִרְבֶּה	אֲלוֹת	מֵאֲנוּשׁ:
HāN-» ja -	So'°°T» „diesem“ -	Lo'°» nicht -	ZaDa'°QTa» „warst gerechtfertigt du rechtfertigtest du“ -	ʔʔANā'°Ka≠ „ich antworte“ dir ich ~demütige dich	KI-» „denn“ -	JiRBā'°H» „er ist gemehrter“ er mehr	ʔLO'°aH≠ ʔLO'°aH* ü:Beeideter 1	MeʔNO'°Sch≠ „mehr als, Mannhafter“ weg vom ~Ur-Geliehenen
הָיָה	זֶאת	לֹא	צִדִּיקְתָּ	אֲעֻנְךָ	כִּי	יִרְבֶּה	אֲלוֹת	מֵאֲנוּשׁ
pk.ij	aj.fs	pk.ng	ka.pe.2ms	sf.eN.2ms ka.ft.1s	pk.cj, ms	ka.ft.3ms	ms	ms pk.pp

מְדוּעַ	אֲלֵיו	רִיבוֹתַי	כָּל־	דְּבָרָיו	לֹא־	יַעֲנֶה:
MaDU'°ʔa≠ weshalb ~was-Erkenntnis	ÉLa'°W» zu „ihm“ -	RiBiHo'°Ta≠ „behadertest“ du -	KhoL-» „allen“ -	DōBhāRa'°W≠ „Worten“ seinen ~Stacheln seinen	Lo'°» nicht -	JaʔNā'°H≠ „er antwortet“ -
מְדוּעַ	אֲלֵיו	רִיבִי	כָּל	דְּבָרָיו	לֹא	עֲנֶה
pk.av	sf.3ms pk.pp.p	ka.pe.2ms	ms.[cs] pk.cj, ms	sf.3ms mp.cs	pk.ng	ka.ft.3ms

1 a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende

כִּי־	בְּאֵתָת	יִדְבָּר־	אֵל	וּבְשֵׁתִים	לֹא	יִשְׁוֹרְנָה:
KI-» „denn“ -	BhōʔAcha'°T» in „einem“ -	JōDaBāR-» „er wortet“ -	É'L» „EL“ ü:Zu...hin 1	UBhiSch°Ta'°JiM≠ und in „zweien“ und in ~doppelgesetzten	Lo'°» nicht -	JōSchURā'°NaH≠ „er gewahrt“ „es“ er gewahrt sie
כִּי	אָתָּה	דְּבַר	אֵל	שְׁנַיִם	לֹא	שׁוֹר
pk.cj, ms	car.fs	pi.ft.3ms	[na].ms.[cs], pn.d!	car.fd	pk.ng, na	sf.eN.3fs ka.ft.3ms

פְּחִלּוֹם	חַיִּיּוֹן	לַיְלָה	בְּנֶפֶל	תְּרִדְמָה	עַל־	אֲנָשִׁים	פְּתוּמוֹת	עָלִי	מִשְׁכָּב:
BaChāLO' M≠ im „Traum“	ChāSJŌ' N≠ „Gesicht der“	La'JLaH≠ „Nacht“	BiN°Pho' L≠ im „Fallen der“	TaRDeMa' H≠ „Betäubung“	ÄL-» auf	ÄNaSchi' M≠ „Mannhafte“	BiT°NUMO' T≠ in „Schlummern“	ÄLe'J'» auf	MiSchKa' Bh≠ „Liege“
בְּ	חַיִּיּוֹן	לַיְלָה	בְּ	תְרִדְמָה	עַל	אִישׁ	בְּ	עַל	מִשְׁכָּב
ms.[cs]	[na].ms.cs	ms	ka.if.[cs] pk.pp	fs	pk.pp	mp	fp pk.pp	pk.pp	ms

אָז	יְגִלָּה	אָזֶן	אֲנָשִׁים	וּבְמִסְכָּם	יַחְתָּם:
Ä' S» dann damals	JiGLä' H≠ „er enthüllt“ er verschleppt	Ö' SāN» „Ohr der“ ~Werkzeug	ÄNaSchi' M≠ „Mannhaften“ ~Ur-Weiber	UBhōMo,SaRa' M» und im „Erzuchtigtwerden“ ,ihrem“ und im ~Weggenommenwerden ihrem	JaChTo' M≠ „er versiegelt“
אָז	גִּלָּה	אָזֶן	אִישׁ	בְּ	חַתָּם
pk.av	ka.ft.3ms	fs.[cs]	mp	ms.cs pk.pp pk.cj	ka.ft.3ms

לְהַסִּיר	אָדָם	מַעֲשֵׂה	וְגוּה	מִגֵּבֶר	יִכְסֶּה:
LōHaSi' R≠ zum „abkehren zu machen“ zum entarten zu machen	ÄDa' M» „Mensch des“ ~Ur-Blut	MaÄSsä' H≠ „Gemachten“	WöGeWä' H» und „Ehrgeiz“ und Rücken	MiGä' BhäR» weg vom „Ermächtigten“	JökhaSä' H≠ „er bedeckt“ er ~bethront
לְ	אָדָם	מַעֲשֵׂה	וְגוּה	מִגֵּבֶר	יִכְסֶּה
hi.if.[cs] pk.pp	[na].ms.[cs]	ms.[cs]	fs pk.cj	ms pk.pp	pi.ft.3ms

יַחְשֵׁד	נִפְשׁוֹ	מִנִּי-	שְׁחַת	וְחַיְתוֹ	מַעֲבָר	בְּשִׁלָּח:
JaChSso' Kh» „er hält zurück“	NaPhSchO' ≠ „Seele „seine“	Mini-» „von“	Schä' ChaT≠ „Verderbensgrube“ Verderben	WöChajJaTO' ≠ „belebten“ „Leib“ „seinen“ und belebte seine	MeÄBho' R» vom „Hinübergehen“ vom jenseitigen	BaSchä' LaCh≠ in der „Sendewaffe“ in dem Herausgesandten
חֲשֵׁד	נִפְשׁוֹ	מִנִּי	שְׁחַת	וְחַיְתוֹ	מַעֲבָר	בְּשִׁלָּח
ka.ft.3ms	sf.3ms mfs.cs	ms.[cs]	fs	sf.3ms fs.cs pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	ms pk.pp+pk.at

וְהוֹכִיחַ	בְּמַכְאוֹב	עַל־	מִשְׁכָּבוֹ	{וְרִיב}	[וְרוֹב]	עֲצָמָיו
WöHUKha' Ch» „gemacht wird er“	BöMaKh°O' Bh≠ auf in „Umschmerzungen“	ÄL-» auf	MiSchKāBho' ≠ „Liege „seiner“	WöRI' Bh und „Hader der“	[WöRO' Bh]» [und „~Vielesein der“]	ÄZaMā' W» „Gebeine“ „seiner“
וְ	בְּ	עַל	מִשְׁכָּבוֹ	וְ	וְ	עֲצָמוֹ
ho.wpe.3ms pk.cj	ms pk.pp	pk.pp	sf.3ms ms.cs	ms.[cs].KT pk.cj	ms.cs.QR pk.cj	sf.3ms fp.cs

1 s:Anhang "KöTI' Bh und QöRe J"

אָתָּן:
ÉTa' N≠ „urständig“ / ~Ur-gegeben
אִתָּן
aj.ms

וְהִתְמוֹ	חַיְתוֹ	לֶחֶם	וְנִפְשׁוֹ	מַאֲכָל	תַּאֲוָה:
WöŠiHaMa' TU» und „widert an“ ,ihn“	ChajJaTO' » „belebten“ „Leib“ „seinen“ Belebte seine	La' ChāM≠ „Brot“	WöNaPhSchO' ≠ und „Seele „seine“	MaÄKha' L» „Speise des“	TaÄWä' H≠ „Verlangens“
וְ	וְ	לֶחֶם	נִפְשׁוֹ	מַאֲכָל	תַּאֲוָה
sf.3ms pi.wpe.3fs pk.cj	sf.3ms fs.cs	[na].ms.[cs]	sf.3ms mfs.cs pk.cj	ms.cs	fs

יָכַל	בְּשָׂרוֹ	מִרְאִי	{וְשָׁפִי}	[וְשָׁפוֹ]	עֲצָמוֹתָיו	לֹא
Ji' Khāl» „es werde alldahin“ er vervollständige	BöSsaRO' » „Fleisch „seines“ ~Kunde seine	MeRo' °I≠ weg vom „Besehenen“	USchöPhl' » und „Muskel der“ und Bergkamm der	[WöSchuPU' J]» [und „werden kammig gemacht sie“]	ÄZMOTā' W≠ „Gebeine“ „seiner“ ~Überstarken seiner	Lo' °» nicht
כָּל	בְּשָׂרוֹ	מִרְאִי	שָׁפִי	שָׁפוֹ	עֲצָמוֹ	לֹא
ka.ft.3ms.j	sf.3ms ms.cs	ms pk.pp	ms.cs.KT pk.cj	pu.wpe.3p.QR pk.cj	sf.3ms fp.cs	pk.ng, na

רָאוּ:
Ru°U' ≠ wurden gesehen sie
רָאָה
ka.pa.pe.3p

1 e:Der Punkt im ALäPh nennt sich Mappiq. In den gedruckten Bibelausgaben kommt der Mappiq im ALäPh nur vier Mal vor, in :1M43.26.; :3M23.17.; :ÄR8.18: und :IB33.21.: Näheres s. Anhang.

וְתִקְרַב	לְשַׁחַת	נִפְשׁוֹ	וְחַיְתוֹ	לְמַמְתִּים:
WaTiQRa' Bh» und „sie nahte“	LaScha' ChaT» zu der „Verderbensgrube“ zu dem Verderben	NaPhSchO' ≠ „Seele „seine“	WöChajJaTO' ≠ und „belebter“ „Leib“ „seiner“ und Belebte seine	La,MöMITI' M≠ zu den „Tötenden“ zu den Sterbenmachenden
וְ	וְ	נִפְשׁוֹ	וְ	וְ
ka.wft.3fs pk.cj	fs pk.pp+pk.at	sf.3ms mfs.cs	sf.3ms fs.cs pk.cj	hi.pt.mp pk.pp+pk.at

אִם־	יֵשׁ	עָלָיו	מִלְאָד	מִלִּיץ	אֲחֵד	מִנִּי-	אֶלֶף	לְהַגִּיד	לְאָדָם	יִשְׂרוֹ:
IM-» wenn	Je' Sch» seiend	ÄLa' W≠ „über“ ,ihm“ auf ihm	MaLÄ' Kh≠ „Beauftragter“	MeLi' Z» „Übersetzer“	ÄChä' D» „einer“	Mini-» „von“	Ä' LāPh≠ „tausend“	LōHaGi' D» zum „berichten“ * zu machen zum vergegenwärtigen zu machen	LōÄDä' M» zum „Menschen“ zum Roten	JoSchRO' ≠ „Geradheit „seine“
אִם	יֵשׁ	עָלָיו	מִלְאָד	מִלִּיץ	אֲחֵד	מִנִּי	אֶלֶף	לְהַגִּיד	לְאָדָם	יִשְׂרוֹ
pk.cj	pk.av	pk.pp.pk	sf.3ms	ms	car.ms	pk.pp[ms].cs	car.ms	hi.if.[cs] pk.pp	[na].ms pk.pp	sf.3ms ms.cs

וְיַחְזִנִּי	וַיֹּאמֶר	פָּדְעָהּ	מִרְדָּת	שְׁחַת	מִצָּאתִי	כִּפָּר:
WājōChuNä' NU≠ und „er begnadete“ ,ihn“	Wajjo' °MāR≠ und „er sprach“	PöDäE' HU≠ „trenne los“ ,ihn“	MeRä' Dät» weg vom „Hinabstürzen der“ vom Hinabsteigen vom	Schä' ChaT≠ „Verderbensgrube“ Verderben	MaZa' °TI» fand ich	Kho' PhäR≠ „Schirmendes“ ~wie Farre / ~Schale des Hauptes
וְ	וְ	פָדְעָהּ	וְ	שְׁחַת	מִצָּא	כִּפָּר
sf.eN.3ms ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ka.!.ms	ka.if.[cs] pk.pp	fs	ka.pe.1s	ms

רִטְפַּשׁ	בְּשָׂרוֹ	מִנְעַר	יָשׁוּב	לִימִי	עֲלוֹמָיו:
Ru,ThaPha' Sch» „wurde anschwellen gemacht es“ wurde anschwellen gemacht er	BöSsaRO' » „Fleisch „seines“ ~Kunde seine	MiNo' AR≠ „mehr als Jugend“ von Jugend	JaSchU' Bh≠ „er kehrt zurück“	LIME' J'» zu „Tagen der“	ÄLUMā' W≠ „Verheimlichtwordenen“ * „seiner“ ~Äonischse/enden seiner
רִטְפַּשׁ	בְּשָׂרוֹ	מִנְעַר	יָשׁוּב	לִימִי	עֲלוֹמָיו
ka.pa.pe.3ms	sf.3ms ms.cs	ms pk.pp	ka.ft.3ms[na]	mp.cs pk.pp	sf.3ms mp.cs

יַעֲתֵר	אֶל־	אֱלוֹהֵי	וַיִּרְצָהּ	וַיִּיָּאֵר	פָּנָיו	בְּתִרְוָעָה
Jä"Ta' R» „er fleht“	ÄL-» zu	ÄLO' aH≠ „ÄLO' aH“ ü:Beedeter	WajjiRZe' HU≠ „er hatte Wohltracht“ ,ihm“	Wajja' R°» und „er sah“	PaNa' W≠ „Angesichter“ „seine“	BIT°RUÄ' H≠ im „Jauchzen“
עֵתֵר	אֶל	אֱלוֹהֵי	רָצָה	רָאָה	פָּנָה	בְּ
ka.ft.3ms	pk.pp	ms.[cs]	sf.3ms ka.wft.3ms pk.cj	ka/hi.wft.3ms pk.cj	sf.3ms mfp.cs	fs pk.pp

